




Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

14 février 2017 • Volume 9 - No. 1

Avec l'appui de :
Culture
et Communications

Québec 



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford



Quiétude hivernale / Peaceful winter photo : Benoît Bleau

LE BISTRO



313, route 219, Hemmingford (Qc) J0L 1H0
T. (450) 247-2445 | (514) 866-6004 poste/ext. 5

**NOUVEAU
NEW**

FESTIVAL DES PÂTES ET PIZZAS DU MIDI / LUNCH PASTA & PIZZA FESTIVAL
MERCREDI AU VENDREDI DE 11H30 À 14H00 / WEDNESDAY-FRIDAY FROM 11:30 A.M. TO 2 P.M.



SPÉCIAL 2 POUR 1 / SPECIAL 2 FOR 1 | 18\$ POUR 2 PERSONNES / FOR 2 PEOPLE
SÉLECTIONS DE PÂTES, PIZZAS OU COMBINAISON / ON PASTA, PIZZA OR COMBO



Commandes pour emporter

Take out orders

Et la vie continue! par Benoît Bleau

Chers lecteurs, en vous écrivant ce petit mot, je vois par la fenêtre tomber des flocons si légers qu'ils ne semblent pas vouloir se poser. Ils tourbillonnent, s'accrochent aux branches et finissent par atteindre le sol en douceur. Que la vie est belle quand nous faisons place au calme et que nous prenons le temps de vivre l'instant présent. Hemmingford est un milieu qui est propice à un mode de vie plus sain, loin des foules et quand même tout près des grands centres.



Aujourd'hui, plusieurs fêtent la Saint-Valentin, fête des amoureux. Mais, connaissez-vous un peu son histoire? Vers 270, St-Valentin était l'évêque de Terni, capitale d'une province d'Ombrie en Italie portant le même nom, depuis plus de cinquante ans, lorsqu'il fut torturé et décapité par ordre de Placide, le préfet de la ville. Un des motifs de son

arrestation serait qu'il célébrait des mariages alors que l'empereur Claude II les avait interdits à ses soldats. Il a perdu la vie parce qu'il était complice de l'Amour des couples. Un autre lien plus bucolique avec cette date correspondrait à la période où les oiseaux commencent à s'accoupler! C'est un avant-goût du printemps et de la renaissance de la vie.

En 2017, nous entreprenons notre 9^e année de publication et nous passons de 20 à 24 pages. C'est le double de ce que nous avions à nos débuts. De plus en plus de groupes et de citoyens veulent s'exprimer et faire connaître leurs activités. Ça aussi c'est un signe de vitalité et de renouveau. C'est la preuve que notre communauté et notre environnement comptent beaucoup pour nous tous et que nous sommes fiers de les préserver.

C'est le moment de l'année où nous faisons appel à votre soutien, plus moral que financier, en vous demandant de renouveler votre membership ou d'adhérer pour la première fois. Le bulletin Info-Hemmingford repose principalement sur du bénévolat mais il nous faut quand même des sous pour tout ce qui est technique : l'édition, l'impression et la poste. Une partie du financement nécessaire provient des annonceurs et des municipalités. L'autre partie, celle qui nous permet d'offrir la couleur et d'augmenter le contenu, nous provient du ministère de la culture et des communications du Québec. Une des conditions pour l'attribution de cette subvention est que nous ayons le soutien de la population par l'adhésion du plus grand nombre de membres possible. Autrement dit, le ministère veut s'assurer que nos publications sont appréciées par ses lecteurs et la façon de le vérifier est par le nombre de membres. Le coût du membership par personne est toujours à 5\$ par année, mais nous vous offrons aussi la possibilité de devenir membre à vie pour seulement 20\$. Quel beau cadeau à offrir à ceux que vous aimez et quel bel investissement dans votre communauté. Alors, si vous appréciez notre travail, dites-le nous en devenant membre et, si vous avez des critiques constructives, n'hésitez pas à nous les transmettre. Le bulletin vous appartient, en devenant membres vous pourrez assister aux assemblées et faire valoir vos souhaits pour notre communauté. (Formulaire d'abonnement à la page 24)

Merci vivement pour votre soutien et joyeuse St-Valentin à tous!

Recherche de bénévoles pour la FONDATION DES AMIS DU PARC SAFARI

Looking for volunteers for the FRIENDS OF PARC SAFARI FOUNDATION

450 247-2727

Fondation des Amis du Parc Safari
Friends of Parc Safari Foundation

The Show Must Go On!

by Benoît Bleau, translation: Susan Fisch

Dear Readers,

As I write these few words, I can see snowflakes falling, so lightly, that they almost don't seem to want to land. They swirl, catch on the branches and finally land gently on the ground. How beautiful life is when we leave room for stillness; and we take the time to live in the present moment. Hemmingford is an environment that is conducive to a healthy lifestyle, far from the crowds, yet close enough to major centres.

Many people are celebrating Valentine's Day today, the feast day of lovers. But do you know the real story? Around 270 A.D., St. Valentine was a bishop of Terni, the capital city of a province of Umbria, Italy, that had had the same name for over 50 years, when he was tortured and decapitated by order of Placidus, the prefect of the city. One of the grounds for his arrest was that he performed weddings, when the Emperor Claudius II had forbidden them to soldiers. He lost his life because he was an accomplice in the Love between couples.

Another more idyllic connection to this date corresponds to a period when birds start to mate! It is a precursor to Spring and the rebirth of life.

In 2017, we are embarking on our 9th year of publication; and we are expanding from 20 to 24 pages. This is the double of what we had started with. More and more groups and individuals want to express themselves and promote their activities. That, too, is a sign of vitality and renewal. It is the proof that our community and

our environment are important for us all and that we are proud to preserve them.

This is the time of year when we call upon your support, both morally and financially, by asking you to renew your membership, or to subscribe for the first time. The Bulletin Info-Hemmingford relies mainly on volunteers, but we still need money for the technical aspects: editing, printing, mailing. A part of our financing comes from our advertisers and the municipalities. The rest, that part that allows us to offer you colour pages and to increase the content, comes from the

Quebec Ministry of Culture and Communications. One of the conditions for attributing this grant, is the show of support of the population that we serve, through the greatest number of membership subscriptions possible. In other words, the ministry wants to be assured that our publication is appreciated by its readers, and the way to verify this is by the num-

ber of members. The cost of membership for each person is still \$5 a year, but we are also offering the possibility of becoming a member for life for only \$20. What a wonderful gift to offer to those you love, and what a great investment in your community!

So, if you appreciate our work, let us know by becoming a member. And if you have some constructive criticism to offer, please don't hesitate to pass it along to us. This publication belongs to you. When you become a member, you can attend the meetings and let your desires for your community be known.

(Membership form on page 24)

*Thank you for your support and
Happy Valentine's Day everyone!*



<p>DÉCOUVREZ COMMENT UN PLAN D'ACTION PERSONNALISÉ PEUT VOUS SIMPLIFIER LA VIE.</p> <p>1 877 245-3391 desjardins.com/votreplandaction</p> <p>FIND OUT HOW A PERSONALIZED ACTION PLAN CAN MAKE LIFE SIMPLER.</p> <p>1 877 245-3391 desjardins.com/youractionplan</p>	 <p>SIMPLE SAVINGS SOLUTIONS FOR MATHIEU</p> <p>Mercier NEW CONVERT</p> <p>DES OUTILS D'ÉPARGNES SIMPLES POUR MATHIEU</p> <p>Mercier AGRÉABLEMENT SURPRIS</p>	<p>1^{er} MARS 2016 Date limite pour cotiser au REER. Parlez-en à votre conseiller.</p> <p>MARCH 1st, 2016 RRSP contribution deadline. Talk to your advisor.</p> <p> Desjardins Caisse des Seigneuries de la frontière Coopérer pour créer l'avenir</p>
---	---	---

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

JE SAIS CE QUE C'EST

par Norma A. Hubbard, traduction : Mario Leblanc

Il est dur à croire que ça fait déjà cinq ans que nous avons vu pour la première fois des polatouches (écureuils volants). Nous ne savions pas alors ce que c'était, mais depuis, nous avons pu les observer à plusieurs reprises. J'ai été tellement impressionnée par eux que j'ai écrit mon premier article "Qu'est-ce que c'est?" pour Info Hemmingford. Je me rappelle que Ginette Bars m'a demandé si je pouvais écrire un article pour chacune des cinq autres parutions de l'année. Cinq ans ont passé et j'écris toujours des articles! Ceci est mon 30^{ème} article et j'aimais l'idée de traiter à nouveau des écureuils, cette fois-ci les "écureuils roux d'Amérique du nord" (*Tamiasciurus hudsonicus*). Quand Ron et moi quittèrent Lachine pour Hemmingford, nous ne connaissions que les gros écureuils gris (*Sciurus carolinensis*). En comparaison, les petits écureuils roux sont nettement plus mignons. Mais ils peuvent aussi être de vraies pestes!

Les écureuils roux d'Amérique peuvent peser entre 197 et 283g (7 à 10 onces) et mesurer entre 270 et 385 mm (10,63 et 15,16 pouces) de long incluant la queue qui couvre presque la moitié de la longueur. Ils muent deux fois par année, sauf la queue qui mue une seule fois. Ils peuvent vivre jusqu'à 10 ans, en moyenne 5 ans, mais malheureusement plusieurs ne survivent pas la première année. Ils sont actifs principalement les matins et après-midi de l'été, et durant les périodes les plus chaudes des journées d'hiver. (En comparaison, les polatouches sont plutôt nocturnes).

Bien qu'ils préfèrent faire leurs nids dans des pins, ils peuvent s'accommoder d'à peu près n'importe quel endroit. Un été, ils ont fait un nid dans un vase qui traînait dans notre garage et l'an dernier une mère a installé son nid dans une cabane à oiseau! Dans notre région, ils ont habituellement une portée par saison. La gestation dure environ 35 jours et une portée peut comporter de 1 à 8 bébés. Les nouveaux-nés pèsent 7g, ils

sont aveugles et sans défense. Ils quittent le nid après 70 jours et sont considérés adultes à 125 jours. Cet été, nous avons eu plusieurs écureuils : à un certain point j'ai compté 5 bébés et quelques adultes. Le partage du territoire a occasionné tout un vacarme et un peu de brasse-camarade, mais finalement, tout s'est bien terminé.

Les oiseaux de proie, comme les faucons, les renards et les coyotes vont chasser les écureuils roux. Nous avons pu le constater l'été dernier puisque nous avons eu une famille de renards. Vous pouvez être sûrs que les écureuils nous ont signalé leur présence! La plupart d'entre vous avez sans doute vu et entendu ces petits écureuils tapageurs faire tout un boucan pour nous empêcher de s'approcher d'eux. Je trouve toujours amusant de les voir "sacrer" après moi quand je remplis les mangeoires. Ils peuvent également fraterniser avec notre chienne ... qui a la permission de les chasser.



Les écureuils roux d'Amérique du nord n'hibernent pas et recherchent activement de la nourriture à tous

les jours, même en hiver. Ils cachent de la nourriture à différents endroits; leur sens aigu de l'odorat leur permet de la localiser même sous la neige. Ils se nourrissent de graines, de champignons, de baies et aussi de cônes de pins qu'ils vont manger ou mettre de côté. Ils vont dépouiller des nids d'oiseaux de leurs œufs bien qu'ils soient herbivores la plupart du temps. Ils représentent d'ailleurs une menace pour les arbres par le fait qu'ils mangent des cônes de pins tout comme des bourgeons et de l'écorce. Ils sont également une menace pour les mangeoires d'oiseaux comme peuvent en témoigner ceux qui en possèdent. J'ai plusieurs trucs pour protéger mes mangeoires, mais je m'arrange toujours pour laisser quelques graines au sol, parce que, malgré tout, je les aime bien ... même s'ils sont de vraies petites pestes!

Source: Rubin, C. 2012. "Tamiasciurus hudsonicus" (En ligne), Animal Diversity Web. Accessed January 02, 2017 at www.biokids.umich.edu/accounts/Tamiasciurus_hudsonicus/

Brent Huzulak
renohuze@gmail.com

FREE ESTIMATES

SPECIALTIES:

Roofs	Custom Glass Showers
Bathrooms	Painting
Kitchens	Plaster Work
Doors & Windows	Marble & Granite Work

cell: 514-816-6600

Tanya Humphreys
Instructrice certifiée
Centered Riding® Instructor



(514) 603-8771
HumphreysAcres.com

Witsend
RESTO PUB



488 Frontière
Hemmingford
450 247-3597

11h30 à la fermeture
11:30 am until closing
www.witsendpub.ca

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

I KNOW WHAT IT IS *by Norma A. Hubbard*

It is hard to believe it was five years ago when we got to see a flying squirrels for the first time. We did not know what it was; since then we have seen them on many occasions. I was so fascinated by them that I wrote my first article, "What is it?" for Info Hemmingford. I remember Ginette Bars asking me if I would commit to five more articles, enough for the year. Now here we are, five years later, and I still write articles. This is my 30th article, so I thought it would be fitting to return to the squirrels, the American red squirrel (*Tamiasciurus hudsonicus*) this time. When Ron and I moved here from Lachine, we were used to the much larger eastern grey squirrel (*Sciurus carolinensis*), so the smaller American red squirrels looked so cute to us – and they are cute, but they can also be pests.

American red squirrels are one of the smaller ground squirrels weighing 197 to 283 g (7 to 10 oz) and measuring 270 to 385 mm (10.63 to 15.16 in) in length and this includes their tail, which is close to half of their length! They shed their body fur twice a year, but the tail sheds only once during the year. They can live up to 10 years, on average 5 years, but sadly many do not survive beyond one year. Unlike flying squirrels, red squirrels are not usually nocturnal. They are most active mornings and afternoons in the summer, and mid-day during the warmer part of the day in winters.

When it comes to nesting, they prefer to live in tall pines, but they will move into just about anything. One summer, they made a nest in a pottery vase we had in our garage and last summer, a mother made a nest in a bird house! (She moved them, as you can see this in the photo). In our area, they usually have only one litter per season. Gestation is about 35 days and litters are between 1 to 8 babies.

Newborns weigh just 7 grams and are blind and helpless. They will leave the nest after 70 days and are considered full grown at 125 days old. The mother may leave the territory for her young, or the offspring may leave and find their own territory. This summer we had so many squirrels, at one point I counted five young ones along with a few adults. There was a lot of noise and some contact between them as they decided on territory. In the end, it all worked out.

Birds of prey, such as hawks, along with fox and coyote will prey on red squirrels. We saw this first hand last summer



when we had a fox family. Although, the squirrels certainly let everyone know when the fox was around. Most of us have seen and heard these small but noisy squirrels as they make a racket to warn us to keep away. It is quite funny to watch them 'cuss' at me while I fill the feeders. Mind you, they are right to chatter at the dog, since we do let her chase them!

American red squirrels do not hibernate and actively search for food daily, even in winter; they also stash food in several locations – their good sense of smell helps them locate hidden food, even under snow. They eat seeds, mushrooms, berries, and often eat and store pine cones. They will raid bird nests for eggs, but are herbivores for the most part. Because they eat pine cones, as well as

buds and bark off trees, they can be destructive to trees. Anyone with bird feeders knows they can be quite the menace. I have several baffles to try and keep from raiding my bird feeders, but I always leave some seeds on the ground because I do enjoy them, even though they are pests.

Source: Rubin, C. 2012. "Tamiasciurus hudsonicus" (Online), Animal Diversity Web. Accessed January 02, 2017 at www.biokids.umich.edu/accounts/Tamiasciurus_hudsonicus/

Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : duminot.com • info@duminot.com 450 247-3111

La Coop Santé Hemmingford et région

Est-ce que j'ai besoin d'antibiotiques ?!?!?!?



Le célèbre Dr Vadeboncoeur, le très fiable site Internet «Naître et grandir», le ministère fédéral de la santé, tous vous le diront, mal utilisés, les antibiotiques peuvent occasionner de graves problèmes comme la résistance aux antibio-

tiques! Quels sont les impacts de la résistance aux antibiotiques: bientôt plus aucun antibiotique ne fonctionnera! Depuis plusieurs années nous utilisons beaucoup trop d'antibiotiques pour n'importe quoi. Beaucoup de gens ont reçu des antibiotiques pour traiter des infections virales (causées par un virus) et/ou n'ont pas terminé complètement la prescription qui leur a été donnée et/ou ont jeté leurs médicaments à la poubelle ou dans la toilette. Les antibiotiques sont faits pour aider à combattre les bactéries, les microbes, les parasites, rien ne peut combattre les virus sauf notre propre système immunitaire. Rien ne peut booster notre système, sauf les vaccins, les bonnes habitudes de vie et le lavage fréquent des mains à l'eau et au savon régulier. Pour ceux qui ne terminent pas leurs prescriptions d'antibiotiques, les micro-organismes que vous attaquez ne meurent pas et développent le moyen de résister aux médicaments, nous obligeant à toujours prendre des médicaments de plus en plus forts, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus! Finalement, tout médicament non utilisé doit être remis à la pharmacie où ils pourront en disposer adéquatement.

Ne demandez pas des antibiotiques pour tout et n'importe quoi! Vous êtes enrhumés ou même grippés, il ne sert à rien de prendre des antibiotiques, c'est un virus que vous combattez! Vous avez de la toux résiduelle qui perdure depuis 7 jours, ne faites pas de fièvre, n'avez pas de problèmes de santé majeurs et êtes capables de sortir de chez vous; buvez de l'eau, assurez-vous de bien dormir la nuit et renseignez-vous auprès de votre pharmacien ou de votre infirmier pour savoir quels médicaments en vente libre vous pouvez prendre. L'infirmier de la Coop est toujours disponible pour vous aider à vaincre vos symptômes, n'hésitez pas à le consulter.

La Coop Santé accueille maintenant la clinique de prélèvements du CLSC selon le même horaire et le même fonctionnement qu'avant. N'oubliez pas aussi nos 5 professionnels: physiothérapeute, kinésiologue accréditée, nutritionniste-diététiste, infirmière en soins de pieds et un thérapeute en relation d'aide. N'hésitez pas à les contacter directement pour prendre rendez-vous.

VOTRE CORPS, CETTE MERVEILLE par Annick Hollender

La tendance est plutôt de se plaindre de notre corps que de lui adresser des mots gentils, vrai?

Qui n'a pas entendu ou proféré "J'ai mal ici, j'ai mal là!"? Est-ce la meilleure attitude pour atteindre le bien-être? De l'apitoiement . . . peut-être?



Essayez ce truc : asseyez-vous quelques minutes dans le silence, au lever, et posez cette question à votre corps: "Comment est-ce que je peux être à ton service aujourd'hui?" Quoi?? Ça va pas la tête? Allons, essayez!

Mon corps est mon véhicule, le lieu où habite mon esprit, et non ce que je suis. Nous prenons soin de notre voiture, non? On va au garage au moindre bruit suspect, non? Alors pourquoi attendons-nous de "tomber" malade pour aller consulter? Parce que nous n'avons pas appris à apprécier que notre corps ne nous veut que du bien, nous le traitons en ennemi.

Si nous pouvions seulement nous arrêter un moment et prendre contact avec soi, accueillir les messages de notre corps, nos ressentis, sans les juger, les rejeter...ou les maudire!.. Après un examen honnête de ce que nous lui faisons subir, nous ne nous étonnerions plus de son état, nous ferions peut-être un mea-culpa! Si nous nous aimions véritablement, nous adopterions une attitude de profond respect et de gratitude envers cette "machine" qui tient du miracle, mais qui a ses exigences!

Apprenons à l'écouter, à le consulter, avant d'avaler n'importe quoi ou d'exiger de lui l'impossible avant l'épuisement. Prévenir le burn-out? Non! Cessons tout simplement de pousser la machine avec notre tête, et aimons-nous suffisamment pour accueillir notre corps tel qu'il est, c'est à dire honorer ses limites, et donnons-lui ce qu'il demande: respecter les lois de la Nature. Je vous le garantis, il vous le rendra au centuple!

Pour les amateurs de vitesse!

Trio 30 Mbit/s à partir de **91,90\$** /mois* pendant 24 mois

* Là où la technologie le permet. D'autres conditions s'appliquent.

DERY telecom
1.866.544.3358

The Health Coop Hemmingford & region

Do I need antibiotics?!?!?!?



The famous Dr Vadeboncoeur, the very reliable website «Naitre et grandir», the Federal Minister of Health, all will tell you, misused antibiotics can cause serious problems like a resistance to antibiotics! What are the impacts of antibiotic resistance: soon no more antibiotics will work! For several years we have used far too many antibiotics for anything. Many people received antibiotics to treat viral infections (caused by a virus) and / or did not complete the prescription given to them and / or threw their medicine in the trash or in the toilet. Antibiotics are made to help fight bacteria, germs, parasites; nothing can fight viruses except your own immune system. Nothing can boost your system, except vaccines, good life habits and frequent hand washing with regular soap and water. For those who do not complete their prescriptions for antibiotics, the micro-organisms you are attacking do not die and develop the means of resisting drugs, forcing us to always take increasingly stronger medications until there is no more! Finally, any unused medicine should be delivered to the pharmacy where they can dispose of it properly.

Do not ask for antibiotics for anything and everything! If you have a cold or even the flu, it is useless to take antibiotics, it is a virus that you are fighting! If you have a residual cough that has been persisting for 7 days, do not have a fever, do not have major health problems and are able to leave your home; drink water, make sure you sleep well at night and ask your pharmacist or nurse what over-the-counter medications you can take. The Coop's nurse is always available to help you overcome your symptoms, do not hesitate to consult with him.

The Coop Santé now hosts the CLSC's blood test clinic with the same schedule and functioning as before. Do not forget our 5 professionals: physiotherapist, accredited kinesiologist, nutritionist-dietitian, foot care nurse and relation therapist. Do not hesitate to contact them directly to make an appointment.

MARCHE
BONICHOIX
MARCHE BONICHOIX McSWEEN Claude McSween, propriétaire
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc 450 247-2712

	Dégustations & ventes sur appel avant l'ouverture en juin
POMI VERDE	Tastings & purchases upon request until opening in June
CIDRERIE CIDER WORKS	450 247-3414 pomiverde.ca

	DÉPANNEUR Lafleur STATION SERVICE
Rénové pour mieux vous servir ! Renovated to serve you better !	
Toujours au meilleur prix ! Always the best price !	
342 ROUTE 219 S, HEMMINGFORD 450 247-2368	

YOUR BODY, THIS MARVEL by Annick Hollender

There is a tendency to complain about our body rather than talking kindly to it. True? Who has not heard “it hurts here...it hurts there?” Is this the best attitude to experience well-being? Self-pity . . . maybe?

Try this: Sit for a few minutes in silence upon waking and ask your body: “How can I best be of service to you today?” Crazy? Come on, try!



My body is my vehicle, the place where my body resides, not who I am. We take great care of our car, yes? We go to the garage when it whines, no? So why do we wait to “fall” sick before going to get a check up? Because we haven't learned to appreciate that our body wants the best for us, we treat it as an enemy.

If we could stop for a moment and get in touch with our self, welcome the messages of our body, our feelings, without judging or rejecting them . . . After we honestly examine what we put our body through, we shouldn't be surprised by its condition. We might even say Mea Culpa. If we genuinely loved ourselves, our attitude would be one of deep respect and gratitude towards this truly miraculous “machine” and its needs.

Let us learn to listen to it, to consult with it, before we stuff it with anything and everything, or demand the impossible from it...before exhaustion. To prevent a burn-out? No! To just stop pushing the machine with our head, and to love ourselves enough to welcome the body as it is, respecting its limits and giving it what it asks for : the respect of Nature's laws. I promise you, it will return to you a hundredfold!

Quand Lizzie est venue en ville

par Mary Ducharme (traduction : Mario Leblanc)

Les foules affluèrent à Huntingdon en 1908 pour admirer la nouvelle sensation de l'heure et toucher à cette reluisante merveille métallique. Elles s'éloignèrent un peu quand, après quelques ajustements à l'étrangleur et quelques étincelles, l'engin de quatre cylindres se mit bruyamment en marche. Des chevaux, qui étaient attachés tout près, ruèrent de protestation.

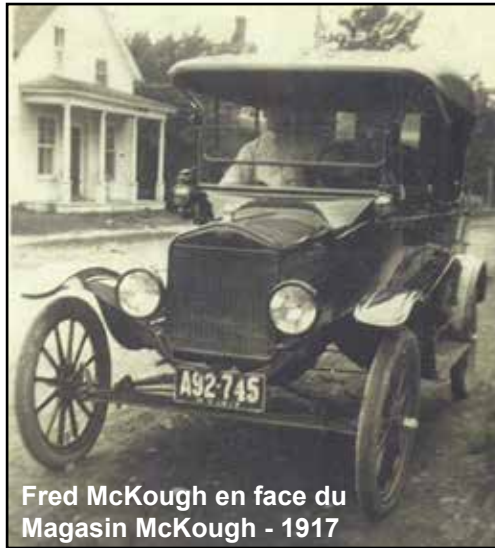
L'assemblage du Ford Model T (surnommé "Tin Lizzie") prenait seulement 93 minutes à l'usine. Après quelques années, Ford fit quelque chose d'exceptionnel : il coupa le prix de 850\$ à 260\$, ce qui rendit ce véhicule abordable pour tout un chacun. En 1923, à Ste-Philomène, on recensa une moyenne de 538 automobiles par semaine versus 196 véhicules tirés par des chevaux.

Ross McNaughton dans son article "Automobiles and Garages" dans 200 Years of Hope and Challenge, mentionne que le docteur Walter de Moulpied fut le premier à posséder une voiture à Hemmingford, un Ford Model T 1916. Cependant, il retournait à ses fidèles chevaux blancs Dolly et John pour faire ses tournées en hiver. Son successeur, le docteur Auguste Abran lui acheta sa voiture en 1923 et il put étendre son territoire de 30 milles! D'autres voitures de cette époque furent la propriété de la famille de George Orr qui transportait le courrier de la gare au bureau de poste et finalement aux maisons. Le garage Orr vendait les pneus Ames Holden : "les meilleurs pneus au meilleur prix". Environ 300 personnes des environs furent employées dans l'industrie automobile, tel que rapporté dans The Gleaner en 1924. Le Model T se vendait aussi vite que l'usine les fabriquait; son titre de voiture la plus vendue en Amérique du nord a tenu plus d'un siècle.

Le model T était convoité mais pas toujours pratique. Même si Ford avait conçu la suspension de sa voiture pour des routes rurales, qui étaient de véritables bourbiers, les passagers ne pouvaient s'attendre à une randonnée toute en douceur. Les amoureux des chevaux qui aidaient les propriétaires de "Tin Lizzies" prises dans la boue, à se sortir du pétrin, leur suggéraient méchamment de se procurer un "vrai cheval", les chevaux étant doués pour éviter les trous de boue. En hiver, la voiture était mise sur des blocs dans la grange jusqu'au printemps. Même en été, les voitures étaient couvertes de poussière et de boue, elles dégageaient

des vapeurs d'huile, d'essence et de kérosène. Les clous des fers à cheval laissés sur la route, provoquaient de nombreuses crevaisons, mettant fin à des randonnées à des vitesses "casse-cou" de 20 à 40 milles à l'heure, au grand plaisir de ceux qui détestaient les autos. Les villageois affrontèrent de nouveaux dangers puisque les rues très étroites n'avaient pas été conçues pour les automobiles.

Ford produisait des pièces de rechange mais les points de vente se faisaient rares dans les régions rurales. Les câbles de frein et les pédales s'usaient rapidement et se brisaient, les cylindres craquaient et les pneus éclataient. Des mécaniciens compétents qui pouvaient faire face à des moteurs qui surchauffaient et à des transmissions, se faisaient rares. Mais Hemmingford pouvait compter sur Thomas McClatchie, qui a installé une pompe à essence sur la rue Frontière (à l'emplacement actuel du Witsend), et sur Gus Miller qui fut mécanicien de 1910 à 1930.



La nouvelle technologie a été récupérée par certains: la "Tin Lizzie" s'est retrouvée à tirer des faucheuses de foin et des chariots agricoles. En enlevant une roue et en installant une poulie sur le moyeu, la courroie pouvait faire fonctionner une scie, une batteuse, un convoyeur à grains ou une pompe à eau.

La "Tin Lizzie" a amené de grands changements dans les zones rurales. Plus d'emplois étaient disponibles notamment près des grandes villes. Des routes en meilleur état ont permis une expansion de l'économie locale : lait, fromages, pommes et autres produits de l'agriculture. Même la collecte des ordures devenait plus facile, tel que rapporté dans The Gleaner du 8 mai 1924, alors que certains propriétaires de voiture se portèrent volontaires pour transporter les ordures accumulées durant l'hiver.

Les criminels s'adonnèrent à de nouvelles activités, comme le vol de voiture, à tel point que dans les années 30 on a inventé un système d'alarme pour les autos qui faisait entendre "Stop thief!". Une activité illégale, tolérée à cause de ses bénéfices économiques, fut le transport d'alcool au-delà de la frontière durant la prohibition. Le folklore local regorge d'aventures avec des faux-planchers et de faux réservoirs à essence pleins d'alcool.

De nos jours, on trouve la "Tin Lizzie" dans des musées. On peut s'amuser à penser que dans un siècle, nos petits-enfants se moqueront des vieilles voitures 2017, qui pourtant nous semblent tellement modernes aujourd'hui ...

V&S
VARIÉTÉS
HEMMINGFORD
Martin Tremblay
Faith Gower
• 247-2088 •
504 Champlain
Hemmingford
variateshemmingford@hotmail.com

REINTURES
MF
PAINTS
peinture
saisonnier
papeterie
articles de fêtes
jouets
vêtements & bottes
nourriture
pour animaux

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears
Vergers Écologiques Philion
389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133
Borne de recharge
Car charging station

Les Écuries Bogtown
Saint-Bernard-de-Lacolle, Québec
Cours d'équitation classique
Débutant à avancé
Entraîneur certifié & bilingue
plus de 20 ans d'expérience
f 514 774-1415 bogtownfarms.com

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

When Lizzie Came to Town by Mary Ducharme

Crowds flocked to Huntingdon in 1908 to see the new buzzing sensation, and to run their hands along the shiny metal wonder. They stepped back when after adjustments to the throttle, spark advance, and choke, the four cylinder engine cranked to noisy life. Horses bucked in protest in their traces at hitching posts.

The Model T took only 93 minutes to assemble in the factory, and in a few years Ford did a remarkable thing: he slashed the price from \$850 to \$260, making this auto affordable for everyday people. By 1923, a government traffic census at St. Philomene showed a week's average of 538 automobiles compared with only 196 horse drawn vehicles.

Ross McNaughton in his article "Automobiles and Garages" in 200 Years of Hope and Challenge states that Dr. Walter de Moulpied had the first car in Hemmingford, a 1916 Model T Ford.

But it was not practical in winter when he reverted to his faithful white horses Dolly and John to make his rounds. His successor, Dr. Auguste Abran, bought his Ford in 1923, extending his territory by 30 miles. Other early autos were owned by the George Orr family who delivered mail from the train station to the post office and to rural households. Orr's Garage sold Ames Holden Tires, "positively the best tires at any price. About 300 individuals in the region were employed in the auto industry as reported by The Gleaner in 1924. The Model T was selling as fast as the factory turned them out, and it stood on its record for over a century as the car most sold in North America.

The Model T was coveted but not always convenient. Early rural routes were typically deeply rutted quagmires and though Ford's suspension was crafted for this, the passengers could not expect a smooth ride. Horse lovers smugly hauled the Tin Lizzies out of the muck with the advice to "get a horse." After all, a horse had "horse sense" to go around mud holes. In winter the family auto was put up on blocks in the barn until spring. Even in summer cars were thickly coated with dust or mud, and the cars emitted fumes of oil, gasoline, and kerosene. Horseshoe nails on the road caused numerous flats

and some Auto Haters smiled when the breakneck speed of 20 or even 40 miles an hour ended with a blown tire. Villagers experienced unwelcome new hazards and noise because narrow streets and sharp corners were not fashioned to accommodate automobiles.

While Ford produced interchangeable parts, the places to buy them were few in rural areas. Brake cables and pedals were heavily used and often broke; cylinders cracked, tires blew.



Car & truck at Havelock Apple Farm circa 1930

Knowledgeable mechanics were rare who could deal with more complex issues of overheating engines or transmissions. Hemmingford was fortunate that Thomas McClatchie on Frontier Street (now the location of Witsend Pub) installed the first gas pump, and Gus Miller from 1910 to 1930 became the first mechanic.

Progressive thinkers took advantage of the new technology and the Tin Lizzie found itself pulling hay rakes

and farm wagons. If a wheel was removed, and a pulley fastened to the hub, a flat belt could run a bucksaw, thresher, conveyor belt for corn, or a water pump.

The Tin Lizzie signaled vast changes in rural areas. Employment was available in a wider range including neighbouring urban centres. Improved roads opened opportunities to market local milk, cheese, apples and other agricultural products. Even garbage pick-up was easier as reported in The Gleaner of 1924 on May 8: cars were out on the roads, their civic-minded owners volunteering to haul away garbage accumulated in the winter.

Criminals also enjoyed new opportunities, including car theft, so much that in the 1930's the first car alarm was invented that blared out "Stop thief!" An activity, winked at because of its economic benefits, was the transport of liquor over the border during Prohibition. Local folklore is full of stories of false floors installed, and false gas tanks full of liquor.

The Tin Lizzie is now relegated to museums, and in a century, grandchildren will be laughing at the silly old autos of 2017 that we now think are so wonderfully modern.

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE
ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION
Mécanique Hemmingford
645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

Annick Hollender
Médecine alternative
Alternative medicine
450 636-8882
Ma spécialité, c'est vous
My specialty is you

ANPD
Anne Minh-Thu Quach
DÉPUTÉE DE SALABERRY-SURDIT
47, rue Jacques-Cartier
Salaberry-de-Valleyfield, QC J6T 4P9
quachall@parl.gc.ca
anneminth@quach.npd.ca
1 866 561-0644
@AnneMinThuQuach
@AnneM19quach

L'ÉCOLE SAINT-ROMAIN

Bonjour chers lecteurs,

Je suis Adrien, élève de 5e année de l'école Saint-Romain. Dans le cadre de mon cours de français, nous avons fait un projet d'écriture sur la surconsommation. Laissez-moi vous poser une question : "Le temps des fêtes vous a-t-il coûté cher \$\$?" Probablement que oui... La classe de 5e a fait le projet Bidule Inutile avant Noël parce que c'est la fête des commerces pour vendre le plus de choses.



Le projet Bidule Inutile est inspiré du livre d'Élise Gravel "le catalogue des gaspilleurs". Il nous a sensibilisés sur la problématique de la surconsommation. Nous devons inventer un objet imaginaire en nous basant sur un objet de la vie réelle. Ensuite, nous devons le modifier en le rendant le plus inutile possible. En créant une annonce publicitaire, nous devons essayer de convaincre le consommateur d'acheter notre produit.

Voici un extrait de ma publicité :

Vous êtes tannés de faire le ménage ? Le drap magique est pour vous ! Il sert à faire disparaître le bordel. Ceci est très facile. Il faut juste déposer un drap magique au-dessus du bordel et celui-ci disparaîtra. Il sert surtout aux enfants pour que leur mère arrête de les chicaner à cause du bordel. Le prix du drap magique est à partir de seulement 199,99\$.

Merci d'avoir lu mon article. Au plaisir d'en écrire d'autres pour vous !



Nouvelles musicales:

La jeune Monica Grégoire de Hemmingford a complété son examen de niveau 1 en chant avec le Royal Conservatory of Music (Toronto). Elle a été évaluée à Montréal et a reçu la note de 90 avec la mention très haute distinction. Les cours de Monica avec Sophie Bjerke incluait aussi l'art oratoire et le théâtre et elle envisage déjà de s'inscrire dans une troupe de théâtre quand elle sera au secondaire. Ça semble loin mais nous savons tous comment nos jeunes grandissent vite! Monica s'ennuie de Sophie depuis que cette dernière a déménagé à Ottawa, mais elle est très

excitée à l'idée de continuer ses cours de musique et de théâtre avec un nouveau professeur, Cheryl Fortin. **Bravo Monica!**

Forrest Gump
le 15 février
détails - page 24

Cinéma
Hemmingford

L'ÉCOLE PRIMAIRE HEMMINGFORD

Le mois de la lecture (traduction : Céline Daignault)

En février, l'école primaire Hemmingford fêtera le mois de la lecture! Nous invitons la communauté à participer à **Lâcher tout et lire**, tous les jours de 9h55 à 10h10. L'école sera aussi l'hôte de diverses autres activités durant tout le mois – consultez notre page Facebook pour ne rien manquer!

Nous organisons aussi une vente de livres usagés. Si vous avez des livres dont vous aimeriez nous faire don, veuillez les apporter au secrétariat de l'école.

Joignez-vous à nous le **15 mars** de 17h à 19h pour la soirée

Portes ouvertes du livre!

En collaboration avec la Bibliothèque Hemmingford.



Inscriptions scolaires

En février, l'école primaire Hemmingford commence à recueillir les inscriptions pour 2017/2018. J'invite tous les parents qui envisagent inscrire leur enfant à communiquer avec nous afin de profiter d'une visite personnalisée de notre école. Vous pouvez communiquer avec nous au 450 247-2022 ou faites-moi parvenir un courriel à jwalker@nfsb.qc.ca.

À l'école primaire Hemmingford, nous offrons une expérience riche et diversifiée. Notre programme bilingue permet aux élèves d'étudier une journée en anglais et l'autre en français. Notre équipe et le groupe des parents sont dévoués aux élèves, ce qui nous permet d'organiser de nombreuses sorties à peu de frais. Nous croyons à la pertinence de travailler main dans la main avec notre communauté. Consultez notre page Facebook et notre page web (hemmingford.nfsb.qc.ca).

Au plaisir de vous rencontrer et de vous démontrer que nous sommes le meilleur environnement pour votre enfant.

Salutations cordiales,

James Walker, directeur



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Préarrangement

Succursales :

- Lacolle
- Saint-Michel (récemment rénové)
- Saint-Édouard
- Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

SAINT-ROMAIN SCHOOL

Hello dear readers,

I am Adrien, a Grade 5 student at École Saint-Romain. As part of my French course, we did a writing project on over-consumption. Let me ask you a question: "Did the holiday season cost you dearly?" Probably yes ... Before Christmas, the Grade 5 students were involved in the useless bidule project which was inspired from a book written by the author Elise Gravel and entitled The Catalog of the Waste-winners.



This project made us aware on the problem of over-consumption. We had to invent an object based on a common object used in real life. Then, we had to change the properties of this object and make it as useless as possible. We also had to create an advertisement to convince eventual consumers to buy our product.

Here is my advertisement:

Are you tired of cleaning ? The magic bed sheet is for you ! It is used to make the disorder disappear. Its use is very easy. You just have to put the magic bed sheet cloth over your disorder and it will disappear. It is used mainly in houses with children, so that their mother will stop scolding them because of their disorder. The price of the magic cloth starts at only \$ 199.99.

Thank you for reading my article. Hope to write other ones for you !



NEWS FLASH!

Hemmingford's own Monica Grégoire completed her Grade 1 Singing exam with the Royal Conservatory of Music (Toronto). She was tested in Montreal, and received the very high score of 90 First Class Honours With Distinction. Monica's lessons

with Sophie Bjerke also included Speech Arts and Drama, and she looks forward to being in the Drama Club when she goes to high school. It seems a long ways away, but we know how our youngsters grow up! Sophie has moved to Ottawa, and Monica will miss her a lot, but she is very excited about continuing her music and drama studies with a new teacher, Cheryl Fortin.

Congratulations Monica!

HEMMINGFORD ELEMENTARY SCHOOL

Hemmingford Elementary Literacy Month

Hemmingford Elementary will be celebrating literacy for the month of February! We invite the community to participate in **Drop Everything And Read** with us daily from 9:55-10:10. The school will also be hosting various other activities throughout the month. Follow our Facebook page to stay up to date with our activities!

We will be hosting a used book sale as well – if you have any books you would like to donate, please bring them to the school office.

Join us **March 15th** from 5 to 7pm for an **Open House Family Literacy Night!**

In collaboration with Hemmingford Library.



Registration

In February, Hemmingford Elementary School began taking registrations for 2017-2018. I invite all parents considering our school to contact us for a personalized tour of the school. You can reach us at 450-247-2022 or e-mail me at jwalker@nfsb.qc.ca.

We offer a rich and diverse experience at Hemmingford Elementary School. We have a bilingual program, where students spend one day studying in English and the next in French. Our staff and parent group is very dedicated to our students and this allows us to provide numerous field trips at low cost to our parents. Finally, we believe in working with our community. Please check out at our Facebook page and website : hemmingford.nfsb.qc.ca

I look forward to meeting with you and showing how we are the right environment for your child.

Sincerely,
James Walker
Principal



Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
Lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les mardis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 7 mars, mardi le 4 avril

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 6 mars, lundi le 3 avril

La Maison des jeunes de la Frontière Hemmingford,

tient à remercier la Caisse Desjardins pour la reconnaissance qu'elle lui a exprimé en lui remettant l'œuvre photographique de Jonathan Ménard, pour notre implication auprès des jeunes dans le cadre de la semaine de la persévérance scolaire.

Merci beaucoup !



Le 16 décembre 2016 lors de l'illumination du Sapin de Noël de Hemmingford, la Maison des jeunes a fait tirer son panier de Noël d'une valeur de \$1076. Nous avons eu le plaisir de remettre le panier-cadeau à Carole Fournier de Hemmingford.

La Maison des jeunes remercie tous nos généreux donateurs et la population de Hemmingford. Grâce à l'achat des billets, la MDJ peut financer des activités futures.

Un gros merci encore et Bonne Année !

BURGER BOB

OUVERT TOUS LES JOURS / OPEN DAILY

HIVER / WINTER : 10h - 19h
ÉTÉ / SUMMER : 10h - 20h30

613 Route 219, Hemmingford 450 247-2624

Au plaisir de vous servir!

8802 - 8338-8238-34

L'Ambiance Poêles & Cheminées

hearthstone

Poêles & Cheminées

Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gâines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

La Légion Royale Canadienne de Hemmingford

(suite) par Karl Kramell, traduction : Sylvie Dubuc

En 1986 Gordon Hill a fait don d'une grande cuisinière au gaz pour équiper la cuisine située au deuxième étage de la salle de la légion, qui est toujours utilisée à ce jour par les dames auxiliaires. De plus, en 1989, le camarade Kenneth Johnson a fait un don de 5000\$ pour l'achat de nouvelles tables et chaises, d'un nouveau support à manteaux et d'un four micro-ondes.



En 1994, suite à de longues discussions et la participation de Robert Brown, la filiale a pu obtenir une subvention de 20,000\$ du député de l'époque André Chenail pour aménager un agrandissement de douze pieds sur deux étages, au sous-sol et à l'arrière du bâtiment. Un nouveau toit fut également ajouté. En 1996, le premier étage a subi des rénovations. Une des dernières demandes du camarade Robert Brown en 1996 fut de déménager un des mâts vers l'avant de la salle de la légion. On l'utilise encore aujourd'hui pour y faire flotter le drapeau canadien.

Durant la tempête de verglas en 1998, les membres et bénévoles de la Légion royale de Hemmingford, on fait preuve de générosité en ouvrant leur porte et en servant des repas chauds. Équipés d'une cuisinière au propane, les volontaires de la filiale recevaient et cuisinaient des repas, servant de refuge pour les citoyens qui n'étaient pas en mesure de le faire à la maison. Sous la gestion et l'inspiration de la camarade Carol Lafferty, plus de 9600 repas ont été servis. Durant les sept premiers jours de la "tempête du verglas de 1998", les bénévoles devaient cuisiner à la lueur de chandelles et sans chauffage, et par la suite, durant vingt-deux jours, à l'aide d'une génératrice. - Suite à la prochaine parution

450-247-2783
www.jpriest.com

Corporation des maîtres électriciens du Québec

priest

électricité

Licence RBQ: 2622-0640-38

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, No. 5
Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389
Mondays & Wednesdays : 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Fridays : by appointment only
Building Inspector
Available Tuesdays 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm
Tuesday March 7, Tuesday April 4

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283
canton.township@hemmingford.ca
TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm
Monday March 6, Monday April 3

La Maison des jeunes de la Frontière Hemmingford, wishes to thank the Caisse Desjardins for the recognition that they expressed with the photographic work of Jonathan Ménard for our involvement with our youth during the week of student education perseverance.



Thank you to all the generous contributors to our Christmas basket, valued at \$1076. The draw took place December 16, 2016, at the lighting of the Hemmingford Christmas tree in front of the town hall. The winner of the basket is Carole Fournier of Hemmingford. We would also like to thank everyone who bought tickets for the draw which contributes to our fundraiser for future activities for our youth.

Thank you again and have a great New Year.

Résidence la Belle Elena
résidence certifiée / certified residence

chambre, ascenseur, loisirs,
système d'appel, service de
soins personnels, entretien,
crédit d'impôt
rooms, elevator, activities,
call button, personal care,
house keeping, tax credit

7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079

Royal Canadian Legion Branch 244 Hemmingford

by Karl Kramell

Hemmingford Branch 244 sponsors the local Boy Scouts, and donations are given each year to the Boy Scouts and Girl Guides. In 1986 an Honours and Award Committee was formed. Many members have been honoured for their services and hard work with Service Medals, Appreciation Certificates and Merit Certificates. Life Members of the Branch are; Alex Bell, Herbert Short, George Stanford, Herbert Tomlinson, Cecil Hamilton, June Palmer, William John Brown, Nancy Hamilton, Dorothy Dey, Florence Wilson and, Alexander (Sandy) Rankine.

In 1986 Gordon Hill donated the large gas stove for the kitchen upstairs which is still being used today by the Ladies Auxiliary. In 1989 Kenneth Johnson donated \$5000.00 to the Branch for the purpose of purchasing new tables and chairs, a new coat rack and microwave oven for the Legion Hall.



In 1994, after several lengthy discussions, and with the assistance of Robert Brown who was instrumental in helping to obtain a \$20,000.00 grant from Deputy Andre Chenail an extension of twelve feet long to the rear of the building by the width of the existing building was done on both floors and with a full basement. A new roof was also added. In 1996 the main floor was renovated. One of W.J. Brown's last request in 1996 was to have one of the flag poles moved and placed in front of the Legion Hall. It's still being used today to fly our National Flag.

During the Great Ice Storm of January 1998 the Legion proved to be a most valuable asset to the community. With its large gas stove the Legion Hall was the receiving, preparation and Cooking Depot for all meals served to the Community Shelter and citizens in the area who had no means of cooking. Under the direction and inspiration of Carol Lafferty over 9600 meals were served, by candlelight and no heat during the first seven days. The remainder twenty two days by generator.

Note: Branch history will continue in next issue.

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

 **RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

UNE NOUVELLE CENTENAIRE À HEMMINGFORD!

Elsa Kramell aura 100 ans le 17 février prochain. C'est tout un âge : demandez-lui!

Née en 1917 en Prusse orientale, elle habitait une ferme avec sa famille. En 1936 elle rencontra son futur mari, Heinz Paul Kramell. Le jeune couple s'est marié en 1938 et vivait dans la capitale, Königsberg. Heinz était ingénieur maritime. Il concevait et construisait des navires, donc il était sur la mer souvent. Le couple eu six enfants, mais le premier est décédé jeune. Les 5 autres, Peter, Karl, Volker, Frank et Gisela, sont nés entre 1940-49.

La Deuxième Guerre Mondiale éclata en 1939; le travail et la nourriture étaient rares. La vie devenait très difficile pour la jeune famille. Ils étaient souvent séparés car Heinz voyageait pour chercher du travail. En 1951, il émigra au Canada, où l'avenir était prometteur. Il arriva seul, car à l'époque il n'y avait pas d'aide gouvernementale pour les réfugiés. Il a dû économiser afin de réunir sa famille. Elsa devait joindre les deux bouts avec 5 jeunes enfants en Allemagne.

Heinz trouva enfin un emploi à Lasalle et fit venir sa famille en 1952. Elsa et les enfants arrivèrent à la Gare Windsor le 7 février. Ils ignoraient où ils iraient, seulement que c'était vers une meilleure vie. Heinz était ravi. Sa famille était enfin réunie!

En 1955 ils déménagent à Hemmingford, car la ville n'était pas idéale pour élever des enfants. Ils achètent la ferme de Peter McNaughton : pas d'électricité ni plomberie, ni frigo mais il y avait une bécosse de luxe – à deux sièges!



Elsa élevait les enfants, des poules et des canards et elle cultivait un jardin. Heinz prenait l'autobus Provincial tous les jours pour travailler, avec 8 douzaines d'œufs qu'il vendait au bureau. Éventuellement il acheta une Volkswagen. Elsa l'accompagnait car maintenant elle faisait des ménages à Montréal.

Les garçons travaillaient aussi, pendant les fins de semaine et pendant l'été, ainsi qu'à la maison. Première debout, Elsa était toujours la dernière au lit.

Karl voulait s'inscrire dans l'armée à 16 ans, mais une signature parentale était requise. Son père refusa disant qu'il n'avait pas quitté l'Allemagne pour élever des soldats! À l'âge de 17 ans Karl entre dans l'armée.

Heinz décède en 1972 et Elsa s'est retrouvée seule sur la ferme, travaillant 14 heures par jour. Karl aidait sa mère quand il pouvait. Pendant les fins de semaine la maison était toujours remplie. Les enfants revenaient avec leurs familles – les petits-enfants... ensuite les arrière-petits-enfants. C'était une ambiance de fête, avec de délicieux repas maison.

En 2003 Karl et Elsa déménagèrent au village et la vie d'Elsa s'est grandement améliorée. Elle passait ses hivers en Floride avec Karl et des nouveaux amis. En été, elle aimait s'asseoir sur la véranda et jaser avec les passants.



Elle a perdu la vue il y a deux ans, ce qui n'a pas diminué son beau sourire lorsqu'elle salue amis et voisins, qui aiment jaser avec elle.

Tous les jours à 16h, Karl emmène Elsa à la Légion en fauteuil roulant pour un verre de vin et de la bonne compagnie. Les dimanche matins ils vont au Club de Golf pour des bagels au saumon fumé.

La famille se réunit annuellement. Il y a maintenant 5 générations de Kramell – 56 membres au total. Depuis la vente de la ferme, ils se réunissent au Vermont ou dans l'État de New York, chez les enfants. Mais cette année, toute la famille viendra à Hemmingford pour fêter le 100^{ème} anniversaire!

Quand on lui demande ce qu'elle pense de ses 100 ans, elle répond: *"J'ai fait tellement dont je ne me souviens plus."* Son conseil pour les jeunes d'aujourd'hui : *"Travaillez fort et profitez de la vie. Mangez bien. Aimez et soutenez votre famille. Si vous désirez quelque chose, travaillez et économisez."* Sage conseil de quelqu'un dont c'était la devise.

Heureux 100^{ème} anniversaire, Elsa!!

cyber
Style
Informatique

Vente et réparation 4, Van Vliet
Réseautique Lacolle, Qc
Cours et formation 450 246-0033
Service à domicile www.cyberstyle.ca

THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210

A NEW CENTENARIAN IN HEMMINGFORD!

Elsa Kramell will be turning 100 on February 17th, 2017. That is quite an age - just ask Elsa.

She was born in East Prussia in 1917, where she lived on a farm with her family. In 1936, she met her future husband, Heinz Paul Kramell. The young couple married in 1938 and lived in the capital, Königsberg. Heinz was a ship's engineer who designed and built ships, which meant he was away at sea a lot.

The couple had 6 children, although the first-born, Regina, died as a baby. The 5 remaining children, Peter, Karl, Volker, Frank and Gisela, were born between 1940-49.

WWII broke out in 1939 and jobs and food were scarce. Life became very hard for the young family. They were often apart, as Heinz travelled to find work. In 1951, he emigrated to Canada, where there was promise of a brighter future. He arrived alone, as there were no government programs for refugees then. He would have to save his money to reunite the family. Elsa made ends meet in Germany with 5 small children.



Heinz finally got a job in LaSalle, and in 1952 he was able to bring his family over. Elsa and the children arrived at Windsor Station on February 7. They had no idea where they were going, only that it promised a better life. An ecstatic Heinz greeted them. His family was together again!

In 1955, they moved to Hemmingford, because the city was no place to raise children. They bought old Peter McNaughton's place. It had

no electricity or plumbing... or fridge. It did have a deluxe out-house ... a two-seater!

Elsa raised children, chickens and ducks and grew a garden. Heinz took the provincial bus to work daily, and 8 dozen eggs to sell at the office. Eventually he bought a Volkswagen. Then Elsa travelled with him, as she now cleaned houses in Montreal.

The boys also worked, on weekends and during the summer, and around the house. Up at first light, Elsa was always last to bed.

Karl wanted to join the army at 16 but needed parental signature. His father refused, saying he didn't leave Germany to raise soldiers! At 17, Karl joined the army.

Heinz passed away in 1972 and Elsa found herself alone on the farm. She was putting in 14-hour days. Karl helped his mother on weekends when he could. There was always a full house on weekends. The kids with their families - the grandchildren... then the great grandchildren. It was a festive atmosphere, with delicious home cooked meals.

In 2003 Karl and Elsa moved into the village and Elsa's life improved greatly. She spent winters in Florida with Karl and new-found friends. In summer, she enjoyed sitting on her front porch waving to passers-by. She lost her eyesight two years ago, which didn't diminish her beautiful smile as she greets friends and neighbours, who are happy to chat.



At 4pm every day, Karl takes Elsa to the Legion in her wheelchair, where she enjoys a glass of wine and good company. On Sunday mornings, she goes to the Golf Club for a brunch of smoked salmon on bagels.

The family gets together annually. By now, there are 5 generations of Kramells - 56 members in all. Since the sale of the farm, they gather in Vermont or New York. But this year the family will be converging on Hemmingford for a 100th year birthday celebration.

When asked how she feels looking back over the past hundred years, she said, 'I've done so much, I can't even remember it all!' Her advice to young people today: Work hard, play hard, eat well and love and support each other as a family. Work hard If you want something, and save your money. Great advice from someone who has lived by those words.

Happy 100th Birthday Elsa!!

HELGA SERMAT
art & illustration
graphisme
sites web
www.helgasermat.com
450 247.2479

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**
QH²
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA
271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincaillieriememmingford.com

Le Café
HEMMINGFORD
*Repas santé
Déjeuner & diner
Healthy meals
Breakfast & lunch*
Ouvert du lundi au samedi de 6h à 14h
dimanche de 7h à 14h pour brunch
475 rue Frontière, Hemmingford
www.cafe-hemmingford.com
450 247-0009

Samedi le 18 février, à 10h,

Catherine Plamondon, pharmacienne, nous offrira des conseils permettant de planifier une trousse de médicaments appropriée pour voyager, en particulier pour voyager vers des destinations exotiques. Notre conférencière nous entretiendra des vaccins requis, de la protection contre la diarrhée du voyageur, la malaria et le mal de l'air.



Samedi le 18 mars, à 10h, Shirley et Lori Seller nous entretiendront de leurs aventures dans l'un des plus petits pays du monde, le Bhoutan. Perché dans les montagnes de l'Himalaya et profondément imprégné des traditions bouddhistes, le Bhoutan se qualifie d'endroit le plus heureux de la terre. Une présentation de diapositives permettra de mettre en lumière la culture, la religion et les habitants.

Nouveautés - Adultes

Le hussard sur le toit (Jean Giono)

Toute la lumière que nous ne pouvons voir (Anthony Doen)

L'autre reflet (Patrick Senécal)

Conversations avec un enfant curieux (Michel Tremblay)

Nouveautés - Jeunes

Capitaine de l'Arctic (Alain Raimbault)

Safari blanc (Alain Surget)

L'auberge des animaux, tome III (Virginia Vail)

Les conquérants de l'infini (Jean Lemieux)

Magazines : Coup de pouce, Protégez-vous

HORAIRE

mardi et mercredi: 14h – 17h

jeudi: 18h30 – 20h

samedi : 9h – 12h

TÉLÉPHONE : 450 247-0010

TRAVAUX D'AIGUILLE Apportez votre projet de tricot, crochet, broderie, nouage de tapis, macramé et rejoignez-nous à la bibliothèque les mercredis de 14h à 17h. Vous aurez en même temps l'occasion de vous renseigner parmi la grande sélection de livres au sujet du tricot, petit point, crochet, etc. qui se trouvent à la bibliothèque.

EXPOSITION Pendant le mois de février venez voir l'exposition d'oeuvres de l'artiste Helga Sermat.

COURS DE FRANÇAIS Le cours de conversation française reprend le mercredi après-midi, à 13h, à partir du 25 janvier.

ÉCHANGE DE LIVRES Le prochain échange de livres aura lieu mercredi le 8 février. Nous recevons de nouveaux titres en français et en anglais, tant pour les adultes que pour les enfants.

 Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique
Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

 **AÉROSPATIALE**
HEMMINGFORD
AEROSPACE

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

Des jeunes d'Hemmingford s'illustrent lors de compétitions régionales et provinciales de l'AERWSO.

L'entraînement est maintenant commencé pour la saison de compétitions 2017 de l'AERWSO et pour plusieurs jeunes de Hemmingford, l'objectif sera de connaître une aussi bonne ou meilleure saison que l'an dernier.



Parmi ceux et celles qui se sont particulièrement signalés, notons la jeune Riley St-Onge qui a mérité le titre de championne dans la catégorie des 0 à 13 ans.

Chez les 0 à 18 ans et dans la catégorie Intermédiaire, Jacky-Lee Parent est dans une classe à part autant aux compétitions régionales que provinciales... plusieurs classes de catégories open sont à sa portée pour l'an prochain.

Rare représentant masculin dans le groupe, Jeremy Prevost a fait sa marque en reining sur sa monture Great Foxy Slider tant à l'AERWSO qu'à l'association québécoise de reining.

En équitation classique, Megan Ryan une autre cavalière d'Hemmingford s'est distinguée.

La saison 2017 verra encore une fois 3 week-ends de compétitions au centre équestre Levie Performance ainsi qu'une troisième édition de la Semaine équestre d'Hemmingford.

Saturday, February 8, at 10am.

Catherine Plamondon, pharmacist, will be our guest speaker. Catherine will give advice on what medications to bring along when travelling, in particular in preparing for a trip to an exotic location with regard to vaccines, and protection against traveller's diarrhea, malaria, and altitude sickness.



Saturday, March 18, at 10am.

Shirley and Lori Seller talk about their adventures in Bhutan, one of the smallest countries in the world. Perched in the Himalayan mountains and steeped in strong Buddhist traditions, Bhutan calls itself the 'happiest place on earth'. There will be a slide show of pictures highlighting the culture, religion and people.

New titles - Adults

Telegraph Girls (Michael Chabon)
Private Paris (James Patterson)
Local Wild Flowers (Susan Heller)
Waiting for First Light (Lucinda Riley)

New Titles - Youth

The Skeleton Man (Wendelir Van Draanen)
The Midnight Gang (David Walliams)
A Bridge to the Stars (Henning Mankel)
The Five Lost Aunts of Harriet Bean (Alexander McCall Smith)

Magazines : Canadian Living, Yoga Magazine,
Consumer Reports

SCHEDULE

Tuesday & Wednesday : 2pm – 5pm
Thursday: 6:30pm – 8pm
Saturday : 9am – noon
TÉLÉPHONE : 450 247-0010

WEDNESDAY HANDICRAFTS are starting up again between 2 and 5 p.m. and enthusiasts are invited to join the group with their projects and enjoy some pleasant company and a cup of coffee. Take the opportunity to look at the large selection of books on various handicrafts.

FRENCH CONVERSATION classes are resuming each week at 1pm on Wednesdays starting 25 January. Practise your spoken French under the guidance of Madame Hélène Gravel.

LOCAL ARTISTS Works by local artist Helga Sermat are now on display in the library.

BOOK EXCHANGE. The next book exchange will take place on Wednesday, 8 February. We expect to receive a new selection of French and English titles for adults and children.

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC
Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Whip en chef
du gouvernement
528, rue Frontière, Hemmingford
tél.: 450 247-3474 téléc. : 450 247-2083
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner
Affiliée à Brunet Clinique
*10 ans à votre service !
Merci de votre soutien !*
Deux adresses pour vous servir
7, rue VanVliet
Lacolle, Qc
450 246-3117
535, rue Frontière
Hemmingford, Qc
450 247-3555

Hemmingford's youth demonstrated their competence at the 2016 regional and provincial AERWSO competitions. Training for the 2017 competitions has begun and for many of Hemmingford's youth, the goal will be to equal or surpass last year's performance.

Among the youth that performed well is young Riley St. Onge who finished the year in the 0 to 13 age group as the year's champion.

In the 0 to 18 age group, intermediate category, Jacky-Lee Parent stood out at the regional and provincial competitions as well as winning many open classes.



Representing the male riders, Jeremy Prevost demonstrated his abilities on his reining horse Great Foxy Slider in the AERWSO competitions as well as the Quebec Reining Horse Association.

In classical riding, Megan Ryan, another Hemmingford competitor distinguished herself.

The 2017 season will once again have 3 weekends of competition at the Levie Performance Horse location as well as a 3rd edition of Hemmingford Equestrian Week.

Premier jour du printemps !
First day of Spring !
20 mars
March 20

ÉCONOMIE LOCALE

Variétés Hemmingford : À l'écoute de ses clients!

En mars 2013, Faith Gower et Martin Tremblay achetaient de Gérald Smith ce commerce bien connu par les gens de Hemmingford. Quatre ans plus tard, ils ne cessent d'améliorer l'aménagement intérieur et le choix de produits. Ils ont maintenu ce qui faisait la base du commerce initial : petite quincaillerie, peinture, vêtements de travail, bottes, articles de maison, etc. Ils ont ajouté des produits saisonniers tels que les décorations de Noël, les produits pour piscine et des produits artisanaux locaux. Pour mettre un peu de vie et de couleur, on y retrouve un grand inventaire d'articles pour les anniversaires tels que les ballons à l'hélium, les cartes de souhait, les décorations, les emballages et les toutous TY. Ils sont aussi devenus dépositaires des peintures MF, une marque québécoise qu'ils sont fiers de représenter. Autres produits intéressants, la nourriture pour animaux dans tous les formats, des cartes prépayées et bientôt, des étalages de produits en spécial.



Faith et Martin ont le sens du service et le communiquent à leurs enfants qui aident au magasin. « Notre souhait le plus cher est de prouver aux gens de la place qu'il n'est pas nécessaire de faire des dizaines de kilomètres pour trouver le nécessaire. Si nous ne l'avons pas, il nous fera plaisir de le commander. Quand les gens achètent localement, l'argent circule dans la communauté et ça crée de la richesse ici. » Dans leur souci à bien vous servir, ils sont ouverts à de nouvelles idées alors, n'hésitez pas à leur faire des suggestions!

Bonne chance Faith, Martin et les enfants!

Allez les visiter sur facebook à www.facebook.com/VSVarietesHemmingford/

Horaire d'hiver : lundi, mardi, mercredi, de 9h à 17h30; jeudi et vendredi, de 9h à 18h et le samedi, de 9h à 16h. Fermé le dimanche.

Horaire d'été : lundi, mardi, mercredi, de 9h à 17h30; jeudi et vendredi, de 9h à 19h, le samedi, de 9h à 16h et le dimanche de 9h à 14h.

Quand vous achetez d'une petite entreprise, vous n'aidez pas la 3e plus grosse multinationale à décorer leurs bureaux. Vous aidez une petite fille à prendre des cours de danse. Vous aidez un petit garçon à être dans une équipe sportive. Vous aidez une maman et un papa à mettre de la nourriture sur leur table. Merci d'acheter local!

INVITATION pour les membres des C.A. des organismes de la région de la part du Service d'Action Bénévole Au Cœur du Jardin



jeudi le 23 février à 19h

Coop Hemmingford - 476, Frontière (salle arrière)

Inscription obligatoire avant

le 17 février par téléphone ou courriel

www.sabjardin.org sabhemm@hotmail.com 450 247-2893

CONFÉRENCE SUR LES RÔLES ET LES RESPONSABILITÉS D'UN C.A.

Vous siégez à un conseil d'administration ou vous hésitez à le faire? La formation "*Rôles et responsabilités d'un conseil d'administration*" vous permettra de prendre conscience des implications et obligations qui viennent avec votre nomination au conseil d'administration. Il est question des pouvoirs du C.A., des règlements généraux, des responsabilités légales des administrateurs, de l'assemblée des membres et de la gouvernance.

Please note : This conference will be held in English in April. The date will be published in the next issue of Info Hemmingford.

AMENAGEMENT

KB
PAYSAGISTE
LANDSCAPER

Pour tout vos besoins
en paysagement

Kevin Bickes

For all your
landscaping needs

Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

Boucherie Viau Inc.
depuis 1950
Hemmingford, Québec

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherieviau.com

JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.

Installation de fosse septique
Champ d'épuration

(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

LOCAL ECONOMY

Variétés Hemmingford: Listens to its customers!

In March of 2013, Faith Gower and Martin Tremblay bought this store from Gerald Smith, that is so well known by the people of Hemmingford. Four years later, they continue to improve on the interior layout and the choice of wares. They have maintained the original products of the business: mini hardware store, paint, work clothes, boots, household items, etc. And they have added seasonal goods, like Christmas decorations, items for the swimming pool and creations from our local artisans. To liven up the place and add a little colour, you will find a large

inventory of items for birthdays, like helium balloons, greeting cards, decorations, wrapping paper and TY plush toys. They have also become distributors for MF Paints, a Quebec brand that they are proud to represent. Other interesting products they carry are: pet food of all kinds, prepaid cards, and very soon you will find a display of goods on sale.

Faith and Martin have a wonderful sense of customer service, which they are passing on to their children, who help out at the store. *“Our dearest wish is to prove to the people of Hemmingford that it’s not necessary to drive for miles to find what you need. If we don’t have it, we will be very happy to order it for you. When people buy locally, the money circulates within the community, which creates wealth here.”* In their desire to serve you well, they are open to new ideas; so don’t hesitate to offer suggestions to them!

Good luck Faith, Martin, and kids!



Winter hours:

Monday, Tuesday, Wednesday : 9am to 5.30pm

Thursday & Friday : 9am to 6pm

Saturday : 9am to 4pm.

Closed on Sundays.

450 247-2088

When you buy from a small business, you are not helping the 3rd largest multinational to decorate its offices. You are helping a little girl take dance classes. You are helping a little boy to participate in a sports team. You are helping a mom and dad put food on the table. Thank you for shopping local!

www.facebook.com/VSVarietesHemmingford

Merci à tous nos annonceurs pour 2017 !
Thank you to all of our advertisers for 2017 !



infohemmingford.org



ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

Les semis avec La Grainothèque

par Mary Strate, traduction : Annabel Strate-Friesen

Ma boîte de courrier se remplit de catalogues de semences! Même si mon jardin est encore envahi par la neige, c'est le temps de planifier pour l'été. Les mois d'hiver sont idéaux pour feuilleter les catalogues de semences et les livres de jardinage parce que nous ne sommes pas en train de nous battre avec les oiseaux ou de protéger nos savoureuses pousses et racines des insectes. Certaines plantes comme les tomates et les poivrons devront être semées à l'intérieur au début mars pour leur assurer un bon départ afin qu'elles soient en santé à leur plantation en juin. Je sème au moins une variété de tomates et de poivrons le 22 février de chaque année. En plus de renforcer les racines et la tige en vue de la transplantation, ça m'aide à isoler la période de floraison des différentes variétés de chaque espèce de légume. En tant que « sauveuse de semences », c'est important de pouvoir isoler les différentes variétés de tomates. Comme ça, lorsque les enfants transplanteront au Jardin Collectif (en face du Hemmingford Aérospatial), les plants provenant des semences de Benoît qu'ils auront semé à l'école, nous aurons déjà des tomates 'cerises noires' à récolter et savourer, ce que les enfants des deux écoles adorent. En isolant dans le temps et l'espace les différentes variétés, nous nous assurons que les enfants cueilleront des tomates qui seront d'un pourpre foncé, petites et délicieuses. Venez apprendre comment conserver vos variétés de légumes du patrimoine préférées avec la Grainothèque !



L'hiver est idéal pour échanger des semences et assister aux ateliers. Nous allons discuter comment mieux nourrir notre famille en honorant les efforts de nos ancêtres jardiniers. Le plus gros échange de semences annuel du Québec se passe à la Fête des Semences du Jardin Botanique de Montréal. Bien que les tempêtes hivernales m'empêchent souvent de sortir, j'aime bien m'y rendre. Pour un atelier informatif et un échange de semences plus proche de chez vous, l'équipe de La Grainothèque sera au Centre récréatif le samedi **4 mars** à 10h. Ce sera l'occasion d'initier jeunes et moins jeunes aux joies des échanges de semences, après avoir entendu des présentations d'horticulteurs chevronnés de la région d'Hemmingford. C'est grâce à votre enthousiasme et votre soutien que La Grainothèque d'Hemmingford pourra continuer de grandir. **Venez en grand nombre!**

20 • Info Hemmingford 🌱 février 2017

Ambioterra

Votre propriété: le refuge d'une faune variée!

Conférence gratuite pour tous

23 février 18h30 à 21h



Le Groupe Ambioterra organise une conférence sur les habitats de la faune de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent dans le cadre de son projet de corridors verts et bleus, le **23 février** prochain à Saint-Chrysostome. Par cette activité, Ambioterra souhaite faire connaître les habitats fauniques que l'on retrouve dans les milieux agricoles, forestiers et humides et sensibiliser la population régionale à l'importance de les protéger et de les mettre en valeur.

Cette activité est gratuite et ouverte à toutes et à tous! L'événement aura lieu le jeudi **23 février** de 18h30 à 21h à la salle culturelle du 624 rue Notre-Dame à Saint-Chrysostome. En cas d'une tempête hivernale, l'activité sera remise au jeudi suivant, soit le 2 mars.

Les places sont limitées, alors nous vous recommandons de vous inscrire à l'avance. Vous voulez en savoir davantage: communiquez avec nous par téléphone ou visitez notre page Facebook et notre site Internet au www.ambioterra.org.



Pour plus d'information :

Elisabeth Groulx Tellier

Ambioterra

info@ambioterra.org

(450) 637-8585

www.ambioterra.org

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

Seed Starting with La Grainothèque by Mary Strate

My inbox is filling up with seed catalogues! Despite the frozen slush that is now my garden it is time to start planning for the summer. The winter months are ideal for browsing seed catalogues and gardening books while we are not battling birds and combating cutworms for our savoury shoots and roots. Some vegetable crops, like tomatoes and peppers, should be started indoors in early March to give them a healthy start when the soil receives them in June. I sow at least one variety of tomatoes and peppers by February 22. Not only does this give them a strong stem and root system in time for transplanting but it also helps me separate bloom periods of the different varieties within each vegetable species. As a seed saver, it is important to isolate the different varieties of tomatoes. This way, when the children plant Benoit's seeds at their schools to transplant into Hemmingford Collective Garden (across from Hemmingford Aérospatiale) we will have Black Cherry tomatoes to harvest, which the school children love. By separating the different varieties spatially and temporally, we ensure that children will pick tomatoes that are dark purple, small, and delicious. Come learn about how to preserve heirloom varieties of your favourite vegetables with La Grainothèque!



The winter is ideal to exchange seeds and attend workshops. We will discuss how best to feed our families while honouring the efforts of our gardening grand-parents. The largest seed exchange in Quebec is the annual Fête des Semences at the Montreal Botanical Gardens, although inclement weather often keeps me at home. For an informative workshop and seed swap closer to home, La Grainothèque will be at the Recreation Centre **March 4** at 10am. We will introduce new friends and old to the joys of exchanging seeds after we hear some presentations from notable horticulturists in the Hemmingford community. La Grainothèque Hemmingford will continue to bloom thanks to your enthusiasm and support.

Ambioterra

Your land, a shelter for wildlife !
Free conference ! Everyone invited !
February 23 - 6:30pm - 9pm



Ambioterra is organising a conference with the theme "*wildlife habitat in the Vallée-du-Haut-Saint-Laurent.*" This event is part of our blue and green corridor project and will take place on **February 23** in Saint-Chrysostome. With this activity, Ambioterra hopes to raise awareness on wildlife habitats that can be found on farmlands, forested areas, wetlands. We also hope to encourage the local population to acknowledge the importance of protecting and managing those habitats.

Admission is free and everyone is welcome! The conference will be held on Thursday **February 23rd** from 6:30pm to 9pm in the cultural room at 624 rue Notre-Dame in Saint-Chrysostome. In case of a bad weather, the event will be postponed to the following Thursday, March the 2nd.

Places are limited, therefore we recommend that you contact us to reserve your place. We can be reached by phone, our facebook page or via our web site:
www.ambioterra.org.

For further information :
Elisabeth Groulx Tellier
Ambioterra
info@ambioterra.org
(450) 637-8585
www.ambioterra.org



SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE

tous les vendredis matins de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.

Contactez Sylvain Roy du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376, Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.

Info : Diane Bourdon 450 247-2883 ou Georgette Laberge 450 247-2949

Association des Amateurs de Bois du Québec (AABQ)

Chez les amateurs de bois, l'année s'est terminée en beauté. Presque tous les membres ont participé à un souper de Noël pendant lequel de nombreux prix de présence ont été offerts par l'Association et ses membres. Plaisir et joie étaient au rendez-vous!

La nouvelle année débute avec un cours de tournage par lequel les membres se familiarisent avec les différentes techniques de tournage du bois. Un groupe s'est formé pour fabriquer une chaise-escabeau. Plusieurs autres membres travaillent seuls sur des projets individuels : bélier mécanique, remorque, plaques thématiques, etc.

Que vous parliez anglais ou français, devenez membre de l'AABQ! En participant, vous aurez la joie d'apprendre, de découvrir le plaisir de travailler bois, de le façonner avec beauté et fierté. Bref, un passe-temps enrichissant à partager avec d'autres passionnés.

Pour information : Simon Lavallée, secrétaire-trésorier, 450 632-3813 ou Serge Pagé, président, 450 247-2966.



Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest

Séance d'information pour les anciens et nouveaux membres.

Venez rencontrer d'autres amateurs de randonnée équestre et devenez membre pour assurer la survie du club CFSO.



samedi, le **18 février**
13h - 14h **Bienvenue à tous.**

Levie Performance Horses
331 Chemin de Covey Hill
Info : Tanya Humphreys
450 246-3456

www.facebook.com/clubcfs/



Le 30 janvier : 70 personnes se sont rassemblées en solidarité et paix, réflexion et lumière, amour et communauté. Les chandelles sont maintenant éteintes, mais nos prières et nos promesses pour la paix et l'unité ne s'éteindront pas.

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribble sont les bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 \$.
Pour les réunions, réceptions ou autres activités, contactez Mme McKough, 450 247-2498

SOUPER DE L'ÂGE D'OR

au Vieux Couvent

16 février, 16 mars,

20 avril - 18h

Cours de Qi Gong

Salle d'Église Anglicane

Qi gong est une technique qui vous propose des exercices doux et relaxants en harmonie avec la respiration.

La pratique de Qi gong vous aidera à demeurer en forme et développera votre flexibilité et votre équilibre.

les dimanches : 9h à 10h

les lundis : 10h à 11h

10\$ / cours

Info : Carmen Porter 450 247-3189
straytunes@gmail.com

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

Réunion mensuelle - **17 fév.** - 19h30

Poulet BBQ - **25 fév** - 17h

Célébration pour la Saint-Patrick
avec musique
18 mars - 20h

Poulet BBQ - **25 mars** - 17h

Église Unie St-Andrew

17 mars 11h30 - 13h30

Dîner de la St-Patrick

25 mars, 22 avril 13h30 à 15h30

Jeu de cartes "Whist militaire"

COURS & ATELIERS de YOGA

Cours : 10 semaines

débutant, intermédiaire, avancé

7 mars au 11 mai

mardi & jeudi

\$113 1x semaine \$180 2x;

âge d'or/étudiant : \$90 1x, \$146 2x

Méditation : (ouvert à tous)

samedi, **25 mars et 22 avril**

8h30 - 9h30 \$5

Yoga sur chaise :

(pour personnes à mobilité réduite)

mercredi **29 mars et 26 avril**

10h - 11h; \$10

Soin de dos :

samedi **25 mars** 10h-12h \$30

Soin du cou et des épaules :

samedi **22 avril**, 10h-12h, \$30

Elizabeth Chanona - 450 247-2185
elizabeth.chanona@gmail.com

COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Dale Langille at the Hemmingford office tel. 459-247-2893

MEALS ON WHEELS

Sandra Dauphinais: 450-247-3330, Janice Greer: 450 247-2376, Debbie Beattie: 450 247-2977

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP - 544 Frontière, Hemmingford

Monday - Wednesday : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.

Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450 247-2949

The Quebec Woodworkers Association



For woodworking enthusiasts, this year ended very satisfactorily. Members attended a Christmas dinner at which many door-prizes were given out by the Association and members, and the occasion was much enjoyed by everybody. The first event of the new year is a course in wood-turning aimed at familiarizing members with the

various wood-turning techniques. One group has come together to make a step-ladder chair. Several other members are working on individual projects such as a mechanical hammer, a trailer, wood-engraving, etc. Whether you are English- or French-speaking, become a member of AABQ. You will experience the pleasure of learning a new skill, of discovering the pleasure and satisfaction of working with wood and achieving attractive results. This is truly a hobby to be shared with other enthusiasts.

For information : Simon Lavallée, Secretary/Treasurer 450 632-3815, or Serge Pagé, President, 450 247-2966

Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest

Information meeting for new and returning members!

Meet other trail enthusiasts and become a member to ensure the continuation of the CFSO.

Saturday, February 18

1 pm - 2 pm

Levie Performance Horses

331 Chemin de Covey Hill

Info : Tanya Humphreys

450 246-3456

www.facebook.com/clubcfso/



On January 30, 70 people gathered in solidarity and peace, silence and light, love and community. The candles have been extinguished but our resolve to stand together against hatred and division burns bright.

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2. All welcome!

For meetings, receptions or other activities contact Mrs. McKough, 450 247-2498

GOLDEN AGE SUPPER

at The Old Convent

February 16, March 16,

April 20 - 6pm

Qi Gong classes

Anglican Church Hall

Qi gong is gentle twisting & stretching movements coordinated with breathing. It is a traditional Chinese health system that develops balance, flexibility and general well being. 10\$ per class

Sundays from 9am to 10am

Mondays from 10am to 11am

I may be offering a spring session of Tai Chi double fan.

Carmen Porter 450 247 3189

straytunes@gmail.com

HEMMINGFORD LEGION

Monthly meeting - Feb. 17 - 7:30pm

Chicken BBQ - Feb. 25 - 5pm

Saint Patrick's Celebration with music
Mar. 18 - 8pm

Chicken BBQ - Mar. 25 - 5pm

St-Andrew's United Church

March 17 11:30 - 1:30

St-Patrick's Luncheon

March 25, April 22 1:30 - 3:30pm

Military Whist Card Game

YOGA CLASSES & WORKSHOPS for flexibility, strength and relaxation

Classes : 10 weeks

beginner, intermediate, advanced

March 7 - May 11

Tuesdays & Thursdays

\$113 1x week \$180 2x week;

seniors/students : \$90 1x week, \$146 2x

Meditation : (open to all)

Saturday, February 25, April 22

8:30 - 9:30 am \$5

Chair Yoga :

(for people with reduced mobility)

Wed. March 29, April 26 10 - 11 am; \$10

Back Care :

Saturday, March 25 10-12am \$30

Neck and Shoulder Care :

Saturday, April 22 10-12am \$30

Elizabeth Chanona - 450 247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

DATES À RETENIR

DATES TO REMEMBER

16 février	Souper de l'Âge d'Or - 18h	February 16	Golden Age Supper - 6pm
18 février	Bibliothèque - Catherine Plamondon - 10h	February 18	Library - Catherine Plamondon - 10am
18 février	CFSO - Réunion - 1h	February 18	CFSO - Meeting - 1pm
23 février	Conférence/Service d'Action Bénévole - Coop - 19h	February 23	Conference/Service d'Action Bénévole - Coop - 7pm
25 février	Légion - Poulet BBQ - 17h	February 25	Legion - BBQ Chicken - 5pm
4 mars	Atelier de semences - 10h - Centre Récréatif	March 4	Seed Exchange - 10am - Recreation Centre
6 mars	Réunion du Conseil du Canton - 20h	March 6	Township Council Meeting - 8pm
7 mars	Réunion du Conseil du Village - 20h	March 7	Village Council Meeting - 8pm
15 mars	Éc. primaire - "Portes ouvertes du livre" - 17h	March 15	Elementary Sc. - "Open House Literacy Night" - 5pm
16 mars	Souper de l'Âge d'Or - 18h	March 16	Golden Age Supper - 6pm
17 mars	Dîner/St. Patrick - Égl. St. Andrew - 11h30	March 17	St. Patrick's Lunch. /St. Andrew's - 11:30am
18 mars	Bibliothèque - Shirley et Lori Seller - 10h	March 18	Library - Shirley and Lori Seller - 10am
18 mars	Légion - Célébration/St. Patrick - 20h	March 18	Legion - St. Patrick's Celebration - 8pm
25 mars	Jeu "Whist militaire" - St. Andrew - 13h30	March 25	Military Whist Game/St. Andrew's - 1:30pm
25 mars	Légion - Poulet BBQ - 17h	March 25	Legion - BBQ Chicken - 5pm
3 avril	Réunion du Conseil du Canton - 20h	April 3	Township Council Meeting - 8pm
4 avril	Réunion du Conseil du Village - 20h	April 4	Village Council Meeting - 8pm
20 avril	Souper de l'Âge d'Or - 18h	April 20	Golden Age Supper - 6pm



La bibliothèque de Hemmingford, en collaboration avec la Maison des jeunes et la gentille collaboration de l'église anglicane St-Luke, est fière d'annoncer
CINÉMA HEMMINGFORD

(The Hemmingford Library, in cooperation with la Maison des jeunes and the kind assistance of St-Luke's Anglican Church)

Tous les mercredis, à compter de 19h / Every Wednesday at 7pm
À la salle Forrest Figsby au 531 rue Champlain

15 février	FORREST GUMP
22 février	INCENDIES
1 mars	SEARCHING FOR SUGAR MAN
8 mars	CASABLANCA
15 mars	THE JUNGLE BOOK
22 mars	LE DINER DE CONS
29 mars	LE GOÛT D'UN PAYS
5 avril	F FOR FAKE
12 avril	JUNO
19 avril	LE FABULEUX DESTIN D'AMÉLIE POULIN



Pour le synopsis des films, consultez notre page Facebook : www.facebook.com/Bibliothèque-communautaire-de-Hemmingford



Info Hemmingford

infohemmingford.org  [/infohemmingford/](https://www.facebook.com/infohemmingford/)

Prochaine parution / Next edition

Date de tombée **31 mars** / Deadline **March 31, 2017**

Date de distribution **18 avril** / **April 18, 2017**

infohemmingford@gmail.com 450 247-2479

DEVENEZ MEMBRE D'INFO HEMMINGFORD / BECOME A MEMBER OF INFO HEMMINGFORD

5\$ par année par personne, ou 20\$ pour devenir membre à vie / \$5 for the year or \$20 for a life-time membership.

Chèque à l'ordre de / Cheque payable to Bulletin communautaire Info Hemmingford

Le tout doit nous parvenir au plus tard le **15 mars** 2017 / Mail your completed form by **March 15, 2017** to :

Info Hemmingford, 382 A, route 202, Hemmingford (QC), J0L 1H0

Pour plus d'informations, consultez notre site web. For more information about memberships : infohemmingford.org

Nom et prénom de chaque membre :
 First and last name of each member

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Adresse / Address _____

Ville, code postal
 City, postal code _____

Téléphone : _____

Courriel / email : _____

IMPORTANT :

J'accepte de recevoir mes avis par courriel

I would like to receive my information by email